

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 19 giugno 2007



Aoste, le 19 juin 2007

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione

Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta

Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région

Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste

Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

I Bollettini ufficiali pubblicati a partire dal 1° gennaio 1998 sono consultabili gratuitamente sul sito internet della Regione autonoma Valle d'Aosta <http://www.regione.vda.it>

Les Bulletins officiels parus à compter du 1^{er} janvier 1998 peuvent être consultés gratuitement sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste <http://www.regione.vda.it>

SOMMARIO

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

Testo coordinato della legge regionale 8 luglio 2002, n. 12 recante: «*NUOVE NORME SULL'ORDINAMENTO E SUL FUNZIONAMENTO DEL CORPO FORESTALE DELLA VALLE D'AOSTA E SULLA DISCIPLINA DEL RELATIVO PERSONALE. MODIFICAZIONE ALLA LEGGE REGIONALE 23 OTTOBRE 1995, N. 45, E ABROGAZIONE DI LEGGI REGIONALI IN MATERIA DI PERSONALE FORESTALE.*» (aggiornamento alla legge regionale 24 maggio 2007, n. 9).

pag. 2

SOMMAIRE

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

Texte coordonné de la loi régionale n° 12 du 8 juillet 2002, portant «*NOUVELLES DISPOSITIONS RELATIVES À L'ORGANISATION JURIDIQUE ET AU FONCTIONNEMENT DU CORPS FORESTIER DE LA VALLÉE D'AOSTE ET AU STATUT DU PERSONNEL Y AFFÉRENT. MODIFICATION DE LA LOI N° 45 DU 23 OCTOBRE 1995 ET ABROGATION DE LOIS RÉGIONALES EN MATIÈRE DE PERSONNEL*» (Mise à jour au 24 mai 2007 – Loi régionale n° 9).

page 2

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2007 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INFORMATIVA ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali)

Ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che i dati personali forniti sono trattati per finalità connesse all'attivazione/gestione dell'abbonamento.

La mancata indicazione degli stessi preclude l'attivazione dell'abbonamento.

Il trattamento avverrà manualmente e anche con l'ausilio di mezzi elettronici (idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza).

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. 196/2003. Il titolare del trattamento dei dati è la Regione autonoma Valle d'Aosta, con sede in Piazza Deffeyes, n. 1 – Aosta.

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

TESTO COORDINATO

della legge regionale 8 luglio 2002, n. 12 recante:
«NUOVE NORME SULL'ORDINAMENTO E SUL
FUNZIONAMENTO DEL CORPO FORESTALE DELLA
VALLE D'AOSTA E SULLA DISCIPLINA DEL RELATIVO
PERSONALE. MODIFICAZIONE ALLA LEGGE REGIONALE
23 OTTOBRE 1995, N. 45, E ABROGAZIONE DI LEGGI
REGIONALI IN MATERIA DI PERSONALE FORESTALE.»
(aggiornamento alla legge regionale
24 maggio 2007, n. 9).

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti normativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nel Bollettino ufficiale della Regione.

Al fine di consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino ufficiale:

- legge regionale 8 luglio 2002, n. 12, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 32 del 30 luglio 2002; vacatio legis ordinaria;

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2007 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

NOTICE au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel)

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel sont traitées aux fins de l'activation et de la gestion de l'abonnement.

L'abonnement est subordonné à la communication desdites données.

Les données sont traitées manuellement ou à l'aide d'outils informatisés susceptibles d'en garantir la sécurité et la protection.

Les intéressés peuvent exercer les droits visés à l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003. Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste – 1, place Deffeyes, Aoste.

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

TEXTE COORDONNÉ

de la loi régionale n° 12 du 8 juillet 2002, portant
«NOUVELLES DISPOSITIONS RELATIVES À L'ORGANISATION
JURIDIQUE ET AU FONCTIONNEMENT DU CORPS
FORESTIER DE LA VALLÉE D'AOSTE ET AU STATUT
DU PERSONNEL Y AFFÉRENT. MODIFICATION DE LA
LOI N° 45 DU 23 OCTOBRE 1995 ET ABROGATION DE
LOIS RÉGIONALES EN MATIÈRE DE PERSONNEL»
(Mise à jour au 24 mai 2007 – Loi régionale n° 9).

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédées en la matière ; il ne porte donc pas préjudice à la valeur ni à l'effectivité de chacun des actes législatifs ainsi reliés entre eux, actes qui sont publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédées en la matière faisant l'objet du présent texte coordonné, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après :

- loi régionale n° 12 du 8 juillet 2002, publiée au Bulletin officiel n° 32 du 30 juillet 2002, vacatio legis ordinaire ;

- legge regionale 20 gennaio 2005, n. 1, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 8 febbraio 2005; vacatio legis ordinaria;
- legge regionale 24 maggio 2007, n. 9, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 25 del 19 giugno 2007; vacatio legis ordinaria.

N.B.: Gli articoli o i commi (o le parti di questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

OMISSIS

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Oggetto
- Art. 2 – Attribuzioni del Corpo forestale della Valle d'Aosta
- Art. 3 – Stemma e gonfalone

CAPO II
STRUTTURA ED ORGANICO

- Art. 4 – Struttura del Corpo forestale
- Art. 5 – Organico del Corpo forestale

CAPO III
DISCIPLINA GENERALE DEL PERSONALE

- Art. 6 – Qualifiche di ufficiale e agente di polizia giudiziaria e di pubblica sicurezza
- Art. 7 – Commissione del Corpo forestale
- Art. 8 – Corsi di specializzazione e aggiornamento
- Art. 9 – Passaggio ad altre funzioni e ad altri organici
- Art. 10 – Modificazione all'articolo 28 della l.r. 45/1995
- Art. 11 – Assegnazioni, mobilità e distacco
- Art. 12 – Riconoscimenti

CAPO IV
DISCIPLINA

- Art. 13 – Disciplina
- Art. 14 – Censura
- Art. 15 – Riduzione temporanea dello stipendio
- Art. 16 – Sospensione temporanea dalla qualifica e dalle funzioni
- Art. 17 – Destituzione dal Corpo forestale

CAPO V
ESPLETAMENTO DELL'ATTIVITÀ DI SERVIZIO

- Art. 18 – Comando delle stazioni forestali

- loi régionale n° 1 du 20 janvier 2005, publiée au Bulletin officiel n° 6 du 8 février 2005, vacatio legis ordinaire ;

- loi régionale n° 9 du 24 mai 2007, publiée au Bulletin officiel n° 25 du 19 juin 2007, vacatio legis ordinaire ;

N.B. : Les articles et les alinéas (ou parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

TABLES DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – But
- Art. 2 – Compétences du Corps forestier de la Vallée d'Aoste
- Art. 3 – Emblème et gonfalon

CHAPITRE II
STRUCTURE ET ORGANIGRAMME

- Art. 4 – Structure du Corps forestier
- Art. 5 – Organigramme du Corps forestier

CHAPITRE III
RÉGLEMENTATION GÉNÉRALE DU PERSONNEL

- Art. 6 – Qualification d'officier et d'agent de police judiciaire et de la sécurité publique
- Art. 7 – Commission du Corps forestier
- Art. 8 – Cours de spécialisation et de recyclage
- Art. 9 – Passage à d'autres fonctions ou à d'autres organigrammes
- Art. 10 – Modification de l'article 28 de la LR n° 45/1995
- Art. 11 – Affectation, mobilité, détachement
- Art. 12 – Distinctions

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS DISCIPLINAIRES

- Art. 13 – Discipline
- Art. 14 – Blâme
- Art. 15 – Réduction temporaire du traitement
- Art. 16 – Suspension temporaire des fonctions
- Art. 17 – Démission d'office

CHAPITRE V
EXERCICE DES FONCTIONS

- Art. 18 – Commandement des postes forestiers

- Art. 19 – Ispezioni alle stazioni forestali
Art. 20 – Attività di servizio e servizio sul territorio
Art. 21 – Continuità del servizio e reperibilità
Art. 22 – Alloggi di servizio
Art. 23 – Partecipazione ad attività sportive

CAPO VI
EQUIPAGGIAMENTO E
MEZZI IN DOTAZIONE

- Art. 24 – Uniforme e vestiario
Art. 25 – Armamento
Art. 26 – Equipaggiamento personale
Art. 27 – Martello forestale
Art. 28 – Radio ricetrasmittenti
Art. 29 – Tesserino di riconoscimento

CAPO VII
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

- Art. 30 – Disposizione di coordinamento
Art. 31 – Rinvio
Art. 32 – Abrogazioni
Art. 33 – Disposizioni transitorie
Art. 34 – Dotazione organica
Art. 35 – Disposizioni finanziarie

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Oggetto)

1. La presente legge detta norme in materia di organizzazione, funzionamento e disciplina del personale del Corpo forestale valdostano, già istituito con la legge regionale 11 marzo 1968, n. 6 (Norme sull'ordinamento e sul funzionamento dei servizi forestali regionali nonché sullo stato giuridico ed economico del personale forestale della Regione) e ridisciplinato con la legge regionale 11 novembre 1977, n. 66 (Nuove norme sull'ordinamento e sul funzionamento del Corpo forestale valdostano e sullo stato giuridico ed economico del relativo personale).
2. Il Corpo forestale valdostano assume la denominazione di Corpo forestale della Valle d'Aosta.

Art. 2
(Attribuzioni del Corpo forestale della Valle d'Aosta)

1. Ai sensi dell'articolo 1 del decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 23 dicembre 1946, n. 532 (Devoluzione alla Valle d'Aosta di alcuni servizi), il Corpo forestale della Valle d'Aosta, di seguito denominato Corpo forestale, sostituisce, nell'ambito del territorio regionale, il Corpo forestale dello Stato e svolge nelle materie di competenza regionale le funzioni e i compiti allo stesso attribuiti in campo nazionale.

- Art. 19 – Inspection des postes forestiers
Art. 20 – Activité de service et service sur le territoire
Art. 21 – Continuité des prestations et astreinte
Art. 22 – Logements accordés par nécessité de service
Art. 23 – Participation aux activités sportives

CHAPITRE VI
ÉQUIPEMENTS ET VÉHICULES MIS
À LA DISPOSITION DU CORPS FORESTIER

- Art. 24 – Uniforme et vêtements
Art. 25 – Armement
Art. 26 – Equipement du personnel
Art. 27 – Marteau forestier
Art. 28 – Walkies-talkies
Art. 29 – Badge

CHAPITRE VII
DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

- Art. 30 – Disposition d'harmonisation
Art. 31 – Disposition de renvoi
Art. 32 – Abrogations
Art. 33 – Dispositions transitoires
Art. 34 – Effectifs
Art. 35 – Dispositions financières

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}
(But)

1. La présente loi énonce les dispositions en matière d'organisation, de fonctionnement et de réglementation du personnel du Corps forestier valdôtain, institué par la loi régionale n° 6 du 11 mars 1968 – portant dispositions sur l'organisation et le fonctionnement des services forestiers régionaux et sur le statut du personnel forestier de la Région – et réformé par la loi régionale n° 66 du 11 novembre 1977 portant nouvelles dispositions sur l'organisation et sur le fonctionnement du Corps forestier valdôtain et sur le statut du personnel y afférent.
2. Le Corps forestier valdôtain prend la dénomination de Corps forestier de la Vallée d'Aoste.

Article 2
(Compétences du Corps forestier de la Vallée d'Aoste)

1. Aux termes du premier article du décret législatif du Chef provisoire de l'Etat n° 532 du 23 décembre 1946 relatif au transfert à la Vallée d'Aoste de certains services, le Corps forestier de la Vallée d'Aoste, ci-après dénommé Corps forestier, remplace sur le territoire de la région le Corps forestier de l'Etat et exerce, dans les domaines relevant de la compétence régionale, les fonctions accordées à ce dernier au plan national.

2. Il Corpo forestale opera nell'ambito del territorio regionale con compiti di polizia ambientale e forestale per lo svolgimento delle funzioni attinenti alla prevenzione, alla sorveglianza, alla tutela e alla gestione del territorio agro-silvo-pastorale, forestale e montano, del suolo, delle acque, dell'ambiente e delle risorse naturali in genere, nonché di ogni altro compito diretto alla valorizzazione, alla sensibilizzazione e alla divulgazione delle attività inerenti il corretto utilizzo del territorio e la salvaguardia ambientale.
 3. In particolare, spettano al Corpo forestale:
 - a) la sorveglianza, la tutela e il concorso nella gestione del patrimonio forestale;
 - b) la sorveglianza, la tutela e il concorso nella gestione del patrimonio faunistico, ivi compreso quello ittico;
 - c) la sorveglianza e la prevenzione dell'inquinamento delle acque e del suolo;
 - d) la polizia forestale e ambientale;
 - e) il concorso nel monitoraggio delle aste fluviali e torrentizie;
 - f) l'attività di polizia giudiziaria;
 - g) la sorveglianza e l'applicazione del vincolo idrogeologico e forestale;
 - h) la sorveglianza e il concorso nella gestione delle aree naturali protette;
 - i) il coordinamento dell'attività delle guardie volontarie per la protezione della natura e per la sorveglianza sulla caccia e sulla pesca;
 - j) la prevenzione e la direzione delle operazioni di spegnimento degli incendi boschivi;
 - k) il concorso nelle attività di protezione civile, ai sensi dell'articolo 1, comma 4, della legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5 (Organizzazione delle attività regionali di protezione civile);
 - l) il concorso nel monitoraggio della rete escursionistica;
 - m) il concorso nel rilievo di dati climatici e nivologici;
 - n) ogni altro compito attribuitogli dalla legge o dalla Giunta regionale ai sensi dell'articolo 8, comma 1, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).
 4. Nell'ambito delle proprie attribuzioni, il Corpo forestale può svolgere attività di supporto anche in favore degli enti locali.
 - 4bis. *In considerazione della rilevanza dei compiti spettanti al Corpo forestale e dell'esigenza di assicurare uniformità, tempestività ed efficacia nei relativi interventi, il Presidente della Regione, di concerto con l'Assessore regionale competente in materia di agricoltura e risorse naturali, impartisce periodicamente al Corpo forestale indirizzi inerenti all'attività operativa e amministrativa del Corpo, indicando le eventuali priorità nei differenti settori di intervento.*
2. Le Corps forestier exerce son activité sur le territoire régional et assure les fonctions de police environnementale et forestière à titre de prévention, de surveillance, de protection et de gestion du patrimoine agro-sylvo-pastoral, du sol, des eaux, de l'environnement et des ressources naturelles en général ainsi qu'à titre de valorisation, de sensibilisation et de diffusion d'activités respectueuses du territoire et de l'environnement.
 3. En particulier, le Corps forestier a pour mission :
 - a) de surveiller, protéger et cogérer le patrimoine forestier ;
 - b) de surveiller, protéger et cogérer la faune, y compris les ressources halieutiques ;
 - c) de surveiller et prévenir la pollution des eaux et du sol ;
 - d) d'exercer les fonctions de police forestière et environnementale ;
 - e) de contribuer à assurer la surveillance des torrents et des cours d'eau ;
 - f) d'exercer les fonctions de police judiciaire ;
 - g) d'appliquer et de faire respecter les servitudes hydrogéologiques et forestières ;
 - h) de surveiller et de cogérer les zones naturelles protégées ;
 - i) de coordonner l'activité des gardes volontaires chargés de la protection de la nature et de la surveillance de la chasse et de la pêche ;
 - j) de prévenir les feux de forêt et de coordonner les opérations d'extinction de ces derniers ;
 - k) de participer aux opérations de protection civile, aux termes du quatrième alinéa du premier article de la loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001 portant mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile ;
 - l) de contribuer à assurer le suivi du réseau régional des sentiers ;
 - m) de participer au relevé des données relatives à la situation météorologique et nivologique ;
 - n) d'accomplir toute autre tâche qui lui est attribuée par la loi ou le Gouvernement régional aux termes du premier alinéa de l'article 8 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel.
 4. Dans le cadre de ses attributions, le Corps forestier peut exercer une activité de soutien au profit des collectivités locales.
 - 4 bis. *Compte tenu de l'importance des tâches relevant du Corps forestier et des exigences d'uniformité, de rapidité et d'efficacité des actions y afférentes, le président de la Région, de concert avec l'assesseur régional compétent en matière d'agriculture et de ressources naturelles, fournit périodiquement au Corps forestier les orientations relatives à l'activité opérationnelle et administrative dudit Corps, en indiquant les éventuelles priorités dans les différents secteurs*

Il Comandante del Corpo forestale riferisce periodicamente al Presidente della Regione e all'Assessore regionale competente in materia di agricoltura e risorse naturali circa i risultati conseguiti nelle azioni e negli interventi oggetto degli indirizzi impartiti.¹

Art. 3
(Stemma e gonfalone)

1. Il Corpo forestale è dotato di uno stemma e di un gonfalone raffigurante lo stemma, le cui caratteristiche sono stabilite con deliberazione della Giunta regionale.
2. Lo stemma e il gonfalone identificano il Corpo forestale e sono utilizzati nelle occasioni e nelle circostanze ufficiali alle quali partecipano i rappresentanti del Corpo.

CAPO II
STRUTTURA ED ORGANICO

Art. 4
(Struttura del Corpo forestale)

1. *Il Corpo forestale della Valle d'Aosta è inquadrato nell'ambito dell'Assessorato regionale competente in materia di agricoltura e risorse naturali.²*

Ibis. A capo del Corpo forestale è posto un dirigente che assume la qualifica di Comandante del Corpo forestale. In caso di assenza o di impedimento del Comandante, il comando vicario è svolto da altro dirigente, che assume la denominazione di Vicecomandante del Corpo forestale. Il Comandante, in possesso del diploma di laurea specialistica o del diploma di laurea conseguito in un corso di durata almeno quadriennale in discipline giuridico-economiche o agrario-forestali, e il Vicecomandante del Corpo forestale sono nominati ai sensi dell'articolo 62, comma 5, della l.r. 45/1995. Il conferimento dell'incarico di Comandante o Vicecomandante del Corpo forestale ad un dipendente dell'Amministrazione regionale o di altro ente del comparto unico regionale determina il collocamento in aspettativa senza assegni per l'intera durata dell'incarico. L'incarico di Comandante o Vicecomandante è incompatibile con la titolarità di cariche pubbliche elettive.^{3 4}

Iter. Nell'esercizio dei suoi compiti, il Comandante del Corpo forestale è coadiuvato, oltre che dal Vicecomandante, dai funzionari forestali, che assicurano il raccordo tra il comando del Corpo e il restante personale.⁵

2. *L'articolazione della struttura organizzativa del Corpo forestale è definita ai sensi dell'articolo 8 della l.r. 45/1995, tenuto conto che, per lo svolgimento dei propri compiti, il Corpo forestale si compone di una sede centrale, suddivisa in strutture tecniche ed amministrative, e di stazioni forestali, costituenti unità operative perife-*

d'intervention. Le commandant du Corps forestier informe périodiquement le président de la Région et l'assesseur régional compétent en matière d'agriculture et de ressources naturelles des résultats obtenus dans les actions et les interventions faisant l'objet des directives imparties.¹

Article 3
(Emblème et gonfalon)

1. Le Corps forestier est doté d'un emblème et d'un gonfalon où figure ce dernier dont les caractéristiques font l'objet d'une délibération du Gouvernement régional.
2. L'emblème et le gonfalon sont le signe distinctif du Corps forestier et peuvent être arborés lors des cérémonies officielles auxquelles participent les représentants dudit Corps.

CHAPITRE II
STRUCTURE ET ORGANIGRAMME

Article 4
(Structure du Corps forestier)

1. *Le Corps forestier de la Vallée d'Aoste relève de l'Assessorat régional compétent en matière d'agriculture et de ressources naturelles.²*

1 bis. Le Corps forestier est régi par un dirigeant qui exerce les fonctions de commandant dudit Corps. En cas d'absence ou d'empêchement du commandant, celui-ci est remplacé par un autre dirigeant, qui remplit les fonctions de vice-commandant du Corps forestier. Le commandant, titulaire d'une licence spécialisée ou d'une maîtrise obtenue à l'issue d'un cours d'une durée d'au moins quatre ans dans une matière juridique et économique ou agricole et forestière, et le vice-commandant du Corps forestier sont nommés au sens du cinquième alinéa de l'article 62 de la LR n° 45/1995. Les salariés de l'Administration régionale ou des autres collectivités et organismes publics relevant du statut unique régional titulaires du mandat de commandant ou de vice-commandant du Corps forestier sont placés en congé sans solde pendant toute la durée dudit mandat. Le mandat de commandant ou de vice-commandant du Corps forestier est incompatible avec l'exercice d'une fonction publique élective.^{3 4}

1 ter. Dans l'exercice de ses fonctions, le commandant du Corps forestier est secondé par le vice-commandant et les cadres forestiers qui assurent la liaison entre le commandement du Corps et les autres personnels.⁵

2. *L'aménagement de la structure organisationnelle du Corps forestier est défini aux termes de l'article 8 de la LR n° 45/1995 compte tenu du fait que, pour l'accomplissement de ses fonctions, ledit Corps dispose d'un bureau central – réparti en structures techniques et administratives – et de postes forestiers qui constituent les*

riche, il cui numero, sede, circoscrizione territoriale ed organico sono determinati con deliberazione della Giunta regionale, sulla base delle indicazioni formulate dal Comandante del Corpo forestale, sentite le amministrazioni degli enti locali territorialmente interessati.⁶

Art. 5
(Organico del Corpo forestale)

1. Il personale del Corpo forestale è inquadrato nel ruolo unico regionale ed appartiene all'organico di cui all'articolo 26, comma 1, lettera c), della l.r. 45/1995.
2. L'organico di cui al comma 1 si compone di:
 - a) *personale con funzioni di pubblica sicurezza e di polizia giudiziaria, comprensivo del Comandante e del Vicecomandante, dei funzionari forestali, degli ispettori forestali, dei sovrintendenti forestali e degli agenti forestali;*⁷
 - b) personale che svolge attività tecnico-operativa ed amministrativo-contabile.
3. *Le modalità di reclutamento e di avanzamento alla categoria o posizione superiore del personale appartenente all'organico del Corpo forestale per i profili di agente forestale, sovrintendente forestale, ispettore forestale, funzionario forestale ed armiere sono definite con regolamento regionale.*^{8,9}

CAPO III
DISCIPLINA GENERALE DEL PERSONALE

Art. 6
(Qualifiche di ufficiale e agente di polizia giudiziaria e di pubblica sicurezza)

1. Per l'esercizio dei compiti di sorveglianza e di tutela di cui all'articolo 2, il personale di cui all'articolo 5, comma 2, lettera a), riveste la qualifica di ufficiale o di agente di polizia giudiziaria.
2. *In particolare, sono ufficiali di polizia giudiziaria:*
 - a) *il Comandante e il Vicecomandante del Corpo forestale;*
 - b) *i funzionari forestali;*
 - c) *gli ispettori forestali;*
 - d) *i sovrintendenti forestali.*¹⁰
3. *Sono agenti di polizia giudiziaria gli agenti forestali. Sono altresì agenti di polizia giudiziaria, nei limiti del servizio cui sono destinati e secondo le rispettive attribuzioni, gli appartenenti all'area tecnico-operativa di cui all'articolo 5, comma 2, lettera b), limitatamente al profilo professionale di armiere.*¹¹

unités opérationnelles périphériques et dont le nombre, le siège, la circonscription territoriale et l'organigramme sont fixés par délibération du Gouvernement régional, sur la base des indications fournies par le commandant du Corps forestier, après consultation des administrations des collectivités locales territorialement concernées.⁶

Article 5
(Organigramme du Corps forestier)

1. Le personnel du Corps forestier appartient au statut unique régional et est encadré dans l'organigramme visé à la lettre c) du premier alinéa de l'article 26 de la LR n° 45 de 1995.
2. L'organigramme visé au premier alinéa ci-dessus comprend :
 - a) *le personnel exerçant les fonctions de sécurité publique et de police judiciaire, y compris le commandant et le vice-commandant, ainsi que les cadres, les inspecteurs, les surintendants et les agents forestiers ;*⁷
 - b) le personnel affecté aux tâches techniques et opérationnelles ou gestionnaires et comptables.
3. *Les modalités de recrutement et d'avancement dans la catégorie ou dans la position supérieure du personnel relevant du Corps forestier pour ce qui est des profils d'agent forestier, de surintendant forestier, d'inspecteur forestier, de cadre forestier et d'armurier sont définies par règlement régional.*^{8,9}

CHAPITRE III
RÈGLEMENTATION GÉNÉRALE DU PERSONNEL

Article 6
(Qualification d'officier et d'agent de police judiciaire et de la sécurité publique)

1. Aux fins de l'accomplissement des missions de surveillance et de protection énoncées à l'article 2, les personnels visés à la lettre a) du deuxième alinéa de l'article 5 exercent les fonctions d'officier ou d'agent de police judiciaire.
2. *En particulier, sont des officiers de police judiciaire :*
 - a) *le commandant et le vice-commandant du Corps forestier ;*
 - b) *les cadres forestiers ;*
 - c) *les inspecteurs forestiers ;*
 - d) *les surintendants forestiers.*¹⁰
3. *Les agents forestiers sont des agents de police judiciaire. Sont également des agents de police judiciaire, dans les limites de leurs fonctions et de leurs attributions, les personnels affectés au secteur technico-opérationnel visés à la lettre b) du deuxième alinéa de l'article 5 de la présente loi, limitativement au profil professionnel d'armurier.*¹¹

4. Per l'esercizio dei compiti di cui all'articolo 2, il personale di cui ai commi 2 e 3 riveste altresì la qualifica di agente di pubblica sicurezza, conferita secondo le modalità previste dall'articolo 14 della legge 16 maggio 1978, n. 196 (Norme di attuazione dello statuto speciale della Valle d'Aosta).
5. Nell'ambito degli istituti contrattuali, si tiene conto della qualifica di cui al comma 4, anche ai fini del riconoscimento dei relativi trattamenti economici accessori.

Art. 7
(Commissione del Corpo forestale)

1. È istituita la Commissione del Corpo forestale, di seguito denominata Commissione, con il compito di esprimere pareri e di formulare proposte in materia di:
 - a) scelta dei capi di vestiario, equipaggiamento e modalità di assegnazione agli appartenenti al Corpo forestale;
 - b) individuazione delle caratteristiche degli automezzi e del materiale tecnico in dotazione agli appartenenti al Corpo forestale;
 - c) riconoscimenti da conferire al personale forestale ai sensi dell'articolo 12.
2. La Commissione è composta dal *Comandante del Corpo forestale*¹², con funzioni di presidente, da un rappresentante dei funzionari forestali, da un rappresentante *degli ispettori forestali*¹³, da un rappresentante *dei sovrintendenti forestali*¹³ e da un rappresentante *degli agenti forestali*¹³, designati, ogni tre anni, dagli appartenenti ai citati profili professionali.
3. La Commissione è nominata con decreto dell'assessore regionale competente in materia di agricoltura e risorse naturali e dura in carica tre anni; nel decreto di nomina sono altresì indicati i componenti supplenti, designati ai sensi del comma 2, che sostituiscono i componenti effettivi in ogni caso di assenza o di impedimento.
4. La Commissione è convocata dal presidente e si riunisce ogniqualvolta sia necessario esprimere i pareri o formulare le proposte di cui al comma 1; la Commissione è altresì convocata quando ne facciano richiesta almeno tre componenti.
5. La partecipazione dei componenti ai lavori della Commissione non comporta l'attribuzione di gettoni di presenza o di altre indennità.

Art. 8
(Corsi di specializzazione e aggiornamento)

1. Al fine di assicurare l'acquisizione di conoscenze specialistiche e l'aggiornamento professionale degli appartenenti al Corpo forestale, l'amministrazione regionale promuove la partecipazione ed organizza, anche in col-

4. Aux fins de l'accomplissement des missions énoncées à l'article 2, les personnels visés aux deuxième et troisième alinéas accomplissent les tâches d'agent de la sécurité publique qui leur sont confiées aux termes de l'article 14 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 portant mesures d'application du Statut spécial de la Vallée d'Aoste.
5. Les dispositions contractuelles tiennent compte de la qualification visée au quatrième alinéa ci-dessus, et ce, aux fins entre autres de l'attribution du traitement complémentaire.

Article 7
(Commission du Corps forestier)

1. La commission du Corps forestier, ci-après dénommée commission, a été instituée dans le but d'exprimer des avis et d'avancer des propositions en matière de :
 - a) choix des vêtements et des équipements destinés aux membres du Corps forestier et modalités d'attribution y afférentes ;
 - b) définition des caractéristiques des véhicules et du matériel technique mis à la disposition du Corps forestier ;
 - c) récompenses accordées aux personnels forestiers aux termes de l'article 12 de la présente loi.
2. Ladite commission est composée du *comandant du Corps forestier*¹², qui assume les fonctions de président, d'un représentant des fonctionnaires forestiers, d'un représentant *des inspecteurs forestiers*¹³, d'un représentant *des surintendants forestiers*¹³ et d'un représentant *des agents forestiers*¹³ désignés, tous les trois ans, par les personnels relevant des profils professionnels susmentionnés.
3. Ladite commission est nommée par arrêté de l'assessore régional compétent en matière d'agriculture et de ressources naturelles et demeure en fonctions pour une période de trois ans ; l'arrêté de nomination indique également les membres suppléants, désignés aux termes du deuxième alinéa du présent article, qui remplacent les membres effectifs en cas d'absence ou d'empêchement de ces derniers.
4. Ladite commission est convoquée par le président toutes les fois qu'il s'avère nécessaire de formuler les avis ou les propositions visées au premier alinéa ci-dessus ; elle peut également se réunir à la demande de trois de ses membres au moins.
5. Les membres de la commission qui participent aux travaux de celle-ci ne peuvent prétendre ni aux jetons de présence ni aux autres indemnités.

Article 8
(Cours de spécialisation et de recyclage)

1. Afin de spécialiser et de recycler les membres du Corps forestier, l'Administration régionale organise des stages de formation et de recyclage en collaboration le cas échéant avec d'autres organismes. La participation aux-

laborazione con altri enti, appositi corsi di formazione e di aggiornamento, la cui frequenza è obbligatoria.

Art. 9

(Passaggio ad altre funzioni e ad altri organici)

1. I funzionari forestali, *gli ispettori forestali*¹³, *i sovrintendenti forestali*¹³ e *gli agenti forestali*¹³ non più idonei al servizio sul territorio per sopravvenuta perdita dell'idoneità psicofisica, ma ancora idonei al servizio sedentario sono assegnati nell'ambito del personale di cui all'articolo 5, comma 2, lettera b), ovvero sono trasferiti agli organici del ruolo unico regionale di cui all'articolo 26, comma 1, lettere a), b) e d), della l.r. 45/1995.

Ibis. Nei casi di sopravvenuta inidoneità psico-fisica, il personale dell'area tecnico-operativa di cui all'articolo 5, comma 2, lettera b), addetto alle mansioni di armiere è assegnato all'area amministrativo-contabile o trasferito agli organici del ruolo unico regionale di cui all'articolo 26, comma 1, lettere a), b) e d), della l.r. 45/1995.¹⁴

Art. 10

(Modificazione all'articolo 28 della l.r. 45/1995)

1. Il comma 10 dell'articolo 28, della l.r. 45/1995, già modificato dall'articolo 47, comma 1, della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, è sostituito dal seguente:

«10. Non è ammessa la mobilità dagli altri organici a quello del Corpo forestale della Valle d'Aosta, limitatamente ai profili professionali di funzionario forestale, *ispettore forestale*¹³, *sovrintendente forestale*¹³ e *agente forestale*¹³ e a quello del personale professionista dell'area operativo-tecnica del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.».

2. Dopo il comma 10 dell'articolo 28 della l.r. 45/1995, come sostituito dal comma 1, è aggiunto il seguente:

«10bis. I funzionari forestali, *gli ispettori forestali*¹³, *i sovrintendenti forestali*¹³ e *gli agenti forestali*¹³ del Corpo forestale della Valle d'Aosta che abbiano maturato un'anzianità di servizio superiore a cinque anni e che siano transitati in altri organici del ruolo unico regionale possono essere nuovamente trasferiti a domanda nell'organico del Corpo, purché in possesso della prescritta idoneità psicofisica. Se la domanda è accolta, l'interessato è collocato nel profilo professionale di appartenenza al momento dell'uscita.».

3. Dopo il comma 10bis dell'articolo 28 della l.r. 45/1995, come introdotto dal comma 2, è aggiunto il seguente:

dits stages est obligatoire.

Article 9

(Passage à d'autres fonctions ou à d'autres organigrammes)

1. Les fonctionnaires, *inspecteurs*¹³, *surintendants*¹³ et *agents forestiers*¹³ qui sont reconnus inaptes à l'exercice de leurs fonctions sur le territoire par suite de l'altération de leur état psychique ou physique, mais qui sont jugés encore aptes à l'accomplissement des tâches non opérationnelles, sont intégrés dans le corps des personnels visés à la lettre b) du deuxième alinéa de l'article 5 de la présente loi, ou bien dans les organigrammes du statut unique régional visés aux lettres a), b) et d) du premier alinéa de l'article 26 de la LR n° 45/1995.

I bis. Les personnels visés à la lettre b) du deuxième alinéa de l'article 5 de la présente loi qui remplissent les fonctions d'armurier et qui présentent une altération de l'état psychique ou physique sont affectés au secteur administratif et comptable ou intégrés dans les organigrammes du statut unique régional visé aux lettres a), b) et d) du premier alinéa de l'article 26 de la LR n° 45/1995.¹⁴

Article 10

(Modification de l'article 28 de la LR n° 45/1995)

1. Le dixième alinéa de l'article 28 de la LR n° 45/1995, modifié par le premier alinéa de l'article 47 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 10. Le personnel appartenant aux profils professionnels suivants ne peut être transféré d'un organigramme quelconque à celui du Corps forestier de la Vallée d'Aoste : fonctionnaires, *inspecteurs*¹³, *surintendants*¹³ et *agents forestiers*¹³ ainsi qu'employés du secteur opérationnel et technique du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ».

2. Après le dixième alinéa de l'article 28 de la LR n° 45/1995, tel qu'il a été modifié par le premier alinéa ci-dessus, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 10bis. Les fonctionnaires, *inspecteurs*¹³, *surintendants*¹³ et *agents*¹³ du Corps forestier de la Vallée d'Aoste qui justifient d'au moins cinq années de service et ont été classés dans d'autres organigrammes relevant du statut unique régional peuvent demander à être réintégrés dans le Corps forestier, à condition qu'ils répondent aux conditions d'aptitude psychique et physique exigées. Si sa demande de reclassement est acceptée, l'intéressé sera affecté au même emploi qu'il occupait précédemment dans ce même Corps ».

3. Après l'alinéa 10bis de l'article 28 de la LR n° 45/1995, tel qu'il résulte du deuxième alinéa ci-dessus, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

«10ter. L'opzione di cui al comma 10bis può essere esercitata entro il termine massimo di cinque anni.».

Art. 11
(Assegnazioni, mobilità e distacco)

1. *Gli atti concernenti l'assegnazione e la mobilità volontaria e per esigenze organizzative, compresa quella per incompatibilità ambientale, dei funzionari forestali, degli ispettori forestali, dei sovrintendenti forestali e degli agenti forestali sono adottati dal Comandante del Corpo forestale, nel rispetto dei criteri e delle modalità generali stabiliti con regolamento regionale e delle disposizioni concernenti le relazioni sindacali.*^{15 9}

*Ibis.*¹⁶

2. In deroga a quanto previsto dall'articolo 2 della legge regionale 24 novembre 1997, n. 38 (Disposizioni in materia di comandi e di utilizzazione di personale), l'utilizzazione di personale del Corpo forestale per le esigenze di cui al medesimo articolo 2 può essere disposta anche presso amministrazioni pubbliche che hanno sede al di fuori del territorio regionale e per periodi superiori a ventiquattro mesi continuativi.

Art. 12
(Riconoscimenti)

1. Al personale forestale di cui all'articolo 5, comma 2, lettera a), possono essere conferiti i seguenti riconoscimenti:
 - a) encomio solenne;
 - b) encomio;
 - c) lode.
2. L'encomio solenne è conferito al dipendente che, in operazioni di particolare importanza o ad elevato evato rischio, abbia dimostrato di possedere, in relazione alla qualifica ricoperta, spiccate qualità professionali e non comune determinazione operativa.
3. L'encomio è conferito al dipendente che, impegnandosi notevolmente in un importante compito istituzionale, abbia dimostrato spiccate qualità professionali, conseguendo rilevanti risultati nei compiti d'istituto.
4. La lode è conferita quale riconoscimento di applicazione ed impegno professionali che vanno oltre il doveroso espletamento dei compiti istituzionali al dipendente che per il suo attaccamento al servizio, spirito di iniziativa e capacità professionali consegua apprezzabili risultati nei compiti d'istituto.
5. I riconoscimenti sono conferiti dal Presidente della Regione, su proposta della Commissione di cui all'articolo 7, in occasione dell'annuale manifestazione celebrativa dell'istituzione del Corpo forestale.

« 10ter. Le choix visé à l'alinéa 10bis doit être effectué dans un délai maximum de cinq ans ».

Article 11
(Affectation, mobilité, détachement)

1. *Les actes concernant l'affectation, la mobilité volontaire ou le détachement par nécessité de service, y compris l'incompatibilité, des cadres, inspecteurs, surintendants et agents forestiers sont adoptés par le commandant du Corps forestier, dans le respect des modalités et des critères généraux fixés par règlement régional et des dispositions concernant les rapports avec les syndicats.*^{15 9}

*Ibis.*¹⁶

2. Par dérogation aux dispositions de l'article 2 de la loi régionale n° 38 du 24 novembre 1997 portant normes en matière de mises à disposition et de détachement, le personnel du Corps forestier peut être détaché auprès d'administrations publiques basées en dehors du territoire régional et pendant une durée ininterrompue de plus de 24 mois, pour les raisons énoncées à l'article 2 de la présente loi.

Article 12
(Distinctions)

1. Au personnel forestier visé à la lettre a) du deuxième alinéa de l'article 5 peuvent être décernées les distinctions suivantes :
 - a) mention très honorable ;
 - b) mention honorable ;
 - c) mention.
2. La mention très honorable est réservée au salarié qui, lors d'opérations revêtant une importance particulière ou comportant un risque élevé, aura fait preuve de brillantes qualités professionnelles et d'une capacité hors du commun de prendre des décisions au plan opérationnel.
3. La mention honorable est décernée au salarié qui aura démontré un dévouement remarquable dans l'accomplissement de fonctions institutionnelles importantes, aura témoigné de brillantes qualités professionnelles et obtenu d'excellents résultats.
4. La mention est une distinction reconnue au salarié qui aura exercé son activité professionnelle avec une application hors du commun dépassant celle requise normalement dans l'accomplissement des tâches institutionnelles et qui, par son zèle, son esprit d'initiative et ses capacités professionnelles, aura obtenu d'excellents résultats.
5. Les distinctions sont remises par le président de la Région, sur proposition de la commission visée à l'article 7, à l'occasion de la célébration annuelle de l'institution du corps forestier.

6. La manifestazione celebrativa dell'istituzione del Corpo forestale è organizzata ogni anno allo scopo di promuovere la valorizzazione, la sensibilizzazione e la divulgazione delle attività inerenti il corretto utilizzo del territorio e la salvaguardia dell'ambiente, nonché l'attività svolta dal personale forestale nell'ambito della sorveglianza, della tutela e della gestione del territorio agro-silvo-pastorale, forestale e montano e delle risorse naturali in genere.
7. Al personale del Corpo forestale possono essere inoltre conferiti distintivi d'onore per i riconoscimenti di cui al presente articolo e distintivi di specialità, alla cui individuazione, unitamente ai relativi criteri di attribuzione, provvede la Giunta regionale con propria deliberazione.

CAPO IV DISCIPLINA

Art. 13 (Disciplina)

1. I funzionari forestali, *gli ispettori forestali¹³, i sovrintendenti forestali¹³ e gli agenti forestali¹³* del Corpo forestale sono soggetti alle sanzioni disciplinari previste per il restante personale del ruolo unico regionale, integrate dalle disposizioni del presente capo.
2. Le disposizioni di cui al comma 1 si applicano fino alla stipulazione del primo contratto collettivo regionale che contenga una disciplina sostitutiva di quella legislativa.

Art. 14 (Censura)

1. La censura è inflitta per:
 - a) aver svolto, senza giustificato motivo, un'attività di servizio diversa da quella assegnata;
 - b) deviazione, senza giustificato motivo, dall'itinerario di servizio assegnato;
 - c) alterazione o modificazione dell'uniforme o del tesserino di riconoscimento e negligenza nella loro cura;
 - d) uso non autorizzato dell'abito civile in servizio;
 - e) negligenza nella cura e nella tenuta degli automezzi, degli strumenti e dell'equipaggiamento in dotazione;
 - f) impiego della rete radio per comunicazioni estranee al servizio;
 - g) uso del dispositivo di allarme ottico e acustico nel corso di spostamenti non urgenti per servizio.

Art. 15 (Riduzione temporanea dello stipendio)

1. La riduzione temporanea dello stipendio è inflitta per:
 - a) contegno scorretto verso il pubblico, i colleghi, i dipendenti e i superiori;
 - b) incuria e negligenza nella cura e nella tenuta delle armi in dotazione;

6. La célébration de l'institution du corps forestier est organisée chaque année dans le but de promouvoir la valorisation, la sensibilisation et la diffusion d'activités respectueuses du territoire et de l'environnement, ainsi que l'activité du personnel forestier en matière de la surveillance, protection et gestion du patrimoine agro-sylvo-pastoral et des ressources naturelles en général.
7. Les personnels du Corps forestier peuvent en outre recevoir des titres honorifiques pour les distinctions visées au présent article et des honneurs particuliers décidées par délibération du Gouvernement régional, conformément aux critères d'attribution.

CHAPITRE IV DISPOSITIONS DISCIPLINAIRES

Article 13 (Discipline)

1. Les fonctionnaires, *inspecteurs¹³, surintendants¹³ et agents forestiers¹³* appartenant au Corps forestier sont passibles des sanctions disciplinaires prévues pour le personnel relevant du statut unique régional et complétées par les dispositions du présent chapitre.
2. Les dispositions visées au premier alinéa du présent article s'appliquent jusqu'à la passation de la première convention collective régionale portant une réglementation qui remplace les dispositions législatives.

Article 14 (Blâme)

1. Le blâme est infligé dans les cas suivants :
 - a) Exercice, sans motif valable, d'une autre activité ;
 - b) Modification, sans raison valable, du trajet de travail ;
 - c) Altération ou modification de l'uniforme ou du badge et manque de soin à l'égard de ces derniers ;
 - d) Utilisation non autorisée d'autres vêtements pendant le service ;
 - e) Négligence dans l'entretien des véhicules, des équipements et des instruments du Corps forestier ;
 - f) Utilisation du réseau radio pour des communications sans rapport avec le service ;
 - g) Utilisation du dispositif d'alarme optique et acoustique en cas de déplacements non urgents pour des raisons de service.

Article 15 (Réduction temporaire du traitement)

1. La réduction temporaire du traitement est appliquée dans les cas suivants :
 - a) Comportement incorrect vis-à-vis du public, de ses collègues, des autres employés ou de ses supérieurs ;
 - b) Négligence dans l'entretien des armes du Corps fo-

- c) omesso rapporto sulle omissioni e sulle mancanze dei dipendenti;
 - d) esercizio della caccia e della pesca nell'ambito territoriale della circoscrizione della stazione forestale nella quale si presta servizio;
 - e) negligenza nel comando e nel mantenimento della disciplina;
 - f) abuso di bevande alcoliche;
 - g) recidiva dei fatti che dettero luogo a censura.
2. La riduzione temporanea dello stipendio non può essere superiore ad un quinto dello stipendio stesso, non può avere durata superiore a sei mesi e non esonera dal servizio.

Art. 16

(Sospensione temporanea dalla qualifica e dalle funzioni)

1. La sospensione temporanea dalla qualifica e dalle funzioni, con privazione dello stipendio, è inflitta per:
- a) aver prestato o costretto dipendenti a prestare, durante il servizio, opere estranee al servizio stesso;
 - b) uso di sostanze stupefacenti;
 - c) parzialità, ingiustizia palese, contegno abitualmente scorretto e qualunque abuso di autorità verso il pubblico, i colleghi, i dipendenti e i superiori;
 - d) uso illecito del martello forestale al fine di procurare a sé o ad altri ingiusti vantaggi;
 - e) recidiva dei fatti che dettero luogo alla riduzione temporanea dello stipendio.
2. La sospensione temporanea dalla qualifica e dalle funzioni, con privazione dello stipendio, non può avere durata superiore a sei mesi e comporta l'allontanamento dal servizio.

Art. 17

(Destituzione dal Corpo forestale)

1. La destituzione è inflitta per:
- a) aver riportato condanna a pena detentiva per delitti non colposi previsti dalle leggi della cui applicazione sono specificamente incaricati gli appartenenti al Corpo forestale;
 - b) ubriachezza abituale e uso abituale di sostanze stupefacenti.

CAPO V

ESPLETAMENTO DELL'ATTIVITÀ DI SERVIZIO

Art. 18

(Comando delle stazioni forestali)

1. Il comando delle stazioni forestali è affidato *agli ispettori forestali*¹³ che assumono la denominazione di comandanti di stazione, individuati dal *Comandante del Corpo forestale*¹².

restier ;

- c) Omission de rapport sur les manquements des autres employés ;
- d) Pratique de la chasse et de la pêche dans le domaine du poste forestier où l'intéressé exerce son activité ;
- e) Négligence lors de l'accomplissement des missions de commandement ou de maintien de la discipline ;
- f) Abus de boissons alcoolisées ;
- g) Récidive dans les faits déjà sanctionnés par le blâme.

2. La réduction temporaire du traitement ne peut dépasser un cinquième du salaire, ne peut excéder une période de plus de six mois et ne peut entraîner la démission d'office des personnes concernées.

Article 16

(Suspension temporaire des fonctions)

1. La suspension temporaire des fonctions, avec suppression du traitement, est infligée dans les cas suivants :
- a) Accomplissement, pendant le service, d'opérations sans rapport avec ce dernier ou pression opérée sur d'autres employés afin qu'ils exercent lesdites opérations ;
 - b) Consommation de stupéfiants ;
 - c) Partialité, injustice manifeste, comportement habituellement incorrect et tout autre abus d'autorité envers le public, ses collègues, les employés ou ses supérieurs.
 - d) Utilisation non autorisée du marteau forestier dans le but de se procurer ou de procurer à autrui des avantages injustifiés ;
 - e) Récidive dans les faits qui avaient déjà entraîné une réduction temporaire du traitement.
2. La suspension temporaire des fonctions, avec suppression du traitement, ne peut excéder six mois et comporte l'exclusion de l'emploi pour la personne concernée.

Article 17

(Démission d'office)

1. La démission d'office est prononcée dans les cas suivants :
- a) Condamnation à des peines de prison pour des délits involontaires prévus par les lois dont l'application est spécifiquement du ressort du Corps forestier ;
 - b) Consommation de stupéfiants et état d'ivresse habituels.

CHAPITRE V

EXERCICE DES FONCTIONS

Article 18

(Commandement des postes forestiers)

1. Le commandement des postes forestiers est confié à *des inspecteurs forestiers*¹³ désignés en qualité de commandants de poste et choisis par le *commandant du Corps forestier*¹².

2. In caso di assenza o di impedimento del comandante, il comando vicario è svolto dai *sovrintendenti forestali*¹³, che assumono la denominazione di vicecomandanti di stazione, individuati dal *Comandante del Corpo forestale*¹².
3. In caso di vacanza del posto in organico l'incarico di comandante è attribuito al vicecomandante della stazione o, in caso di assenza o impedimento di questi, ad un *sovrintendente forestale*¹³ appartenente, di norma, ad una stazione forestale limitrofa, sino alla copertura del posto. L'attribuzione del comando di stazione è disposta con provvedimento motivato del *Comandante del Corpo forestale*¹². L'esercizio temporaneo del comando di stazione non attribuisce il diritto all'assegnazione definitiva dello stesso.
4. Nei casi previsti ai commi 2 e 3, al sostituto compete, per il periodo di effettivo svolgimento del comando di stazione superiore a venti giorni, anche non consecutivi, con esclusione dei periodi di congedo ordinario o dei turni di riposo, il trattamento economico di base ed accessorio previsto dalle norme vigenti per lo stesso.

Art. 19
(Ispezioni alle stazioni forestali)

1. Le ispezioni alle stazioni forestali sono effettuate, ove possibile con cadenza semestrale, dai dirigenti del Corpo forestale o da funzionari forestali a ciò delegati, allo scopo di accertare il regolare funzionamento delle stazioni forestali, con particolare riguardo allo svolgimento dell'attività di servizio, alla tenuta dell'attrezzatura e degli automezzi in dotazione e al rispetto delle norme attinenti alla sicurezza sui luoghi di lavoro.

Art. 20
(Attività di servizio e servizio sul territorio)

1. L'attività di servizio, svolta dal personale appartenente al Corpo forestale ed assegnato alle stazioni forestali, è effettuata secondo le direttive impartite dal comandante della stazione medesima, sulla base di quelle più generali dettate dal *Comandante del Corpo forestale*¹².
2. L'attività di servizio, svolta dal personale appartenente al Corpo forestale ed assegnato agli uffici della sede centrale, è effettuata, di norma, secondo gli orari e nel rispetto delle disposizioni generali vigenti per il restante personale del ruolo unico regionale, fatte salve le particolari esigenze di servizio.
3. Il servizio svolto sul territorio dal personale di cui al comma 1 deve essere assicurato in orario notturno e nei giorni festivi ed è prolungato, oltre il normale orario di lavoro, ogniquale volta occorra concludere operazioni ed interventi concernenti l'attività di servizio.

2. En cas d'absence ou d'empêchement du commandant, le commandement est assuré par les *surintendants forestiers*¹³, désignés en qualité de vice-commandants et choisis par le *comandant du Corps forestier*¹².
3. En cas de vacance du poste de commandant dans l'organigramme, les fonctions y afférentes reviennent au vice-commandant du poste ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, à un *surintendant forestier*¹³ appartenant, en général, à un poste forestier limitrophe, jusqu'à ce que les postes vacants soient pourvus. L'attribution des fonctions de commandant du poste est décidée par acte motivé du *comandant du Corps forestier*¹². La personne qui exerce lesdites fonctions à titre temporaire ne peut prétendre à être titularisée dans ce même poste.
4. Dans les cas prévus aux deuxième et troisième alinéas du présent article, la personne qui exerce les fonctions de commandant du poste à titre temporaire pour une durée de plus de vingt jours, même non consécutifs – à l'exception des périodes de congé et de repos compensateur –, perçoit les traitements de base et complémentaire prévus par les dispositions en vigueur.

Article 19
(Inspection des postes forestiers)

1. Les inspections des postes forestiers sont effectuées autant que possible tous les six mois par les dirigeants du Corps forestier ou par des fonctionnaires forestiers délégués à cet effet, dans le but de vérifier le fonctionnement régulier des postes forestiers, et notamment le déroulement de l'activité accomplie, l'entretien des équipements et des véhicules mis à la disposition du Corps forestier ainsi que le respect des dispositions relatives à la sécurité sur les lieux de travail.

Article 20
(Activité de service et service sur le territoire)

1. Le personnel appartenant au Corps forestier et affecté aux postes forestiers exerce son activité dans le respect des directives imparties par le commandant dudit poste, suivant les principes généraux fixés par le *comandant du Corps forestier*¹².
2. Le personnel appartenant au Corps forestier et affecté au bureau central s'acquitte de ses fonctions suivant les dispositions et les horaires établis pour le personnel appartenant au statut unique régional, sans préjudice d'exigences particulières du service.
3. Le service accompli sur le territoire par le personnel visé au premier alinéa ci-dessus doit être assuré pendant la nuit et les jours de fête et est prolongé, au-delà de l'horaire normal de travail, toutes les fois qu'il importe de mener à terme des opérations relatives à l'activité du service.

4. Il comandante della stazione forestale ha l'obbligo di partecipare allo svolgimento del servizio esterno, compatibilmente con la disponibilità del personale assegnato alla stazione e con l'adempimento degli altri compiti affidatigli.

Art. 21
(Continuità del servizio e reperibilità)

1. Per la particolare natura dei compiti attribuiti al Corpo forestale, l'attività di servizio riveste carattere di continuità e deve esserne pertanto garantito lo svolgimento anche al di fuori del normale orario di lavoro, in casi di necessità e di urgenza.
2. L'efficienza e la tempestività nello svolgimento dell'attività di servizio è altresì garantita dall'obbligo della reperibilità, attuata mediante turnazione.

Art. 22
(Alloggi di servizio)

1. Al fine di garantire l'efficienza della continuità del servizio e di favorire il radicamento territoriale del Corpo forestale, il personale di cui all'articolo 5, comma 2, lettera a), assegnato alle stazioni forestali, stabilisce la propria residenza nell'ambito della giurisdizione forestale di competenza e assume il proprio domicilio presso gli appositi edifici di proprietà dell'amministrazione regionale, sempre che le singole unità immobiliari siano sufficienti a soddisfare le necessità e le esigenze abitative del personale e dei componenti il nucleo familiare.
2. Qualora le unità immobiliari di cui al comma 1 manchino o siano insufficienti o inadeguate a soddisfare le esigenze abitative del personale e dei componenti il nucleo familiare, l'amministrazione regionale provvede a dotarsene, stipulando allo scopo appositi contratti di locazione.
3. La Giunta regionale stabilisce con propria deliberazione i criteri e le modalità per l'attuazione delle disposizioni di cui al presente articolo, in particolare per quanto riguarda la concessione gratuita delle unità immobiliari e le modalità di ripartizione delle spese a carico dei concessionari, nonché i criteri per l'individuazione e la concessione di eventuali deroghe all'obbligo di assunzione di residenza e di domicilio nei luoghi indicati ai commi 1 e 2.
4. Le deroghe di cui al comma 3 sono improntate al minore onere a carico dell'amministrazione regionale, al soddisfacimento di quanto indicato al comma 1 ed alle esigenze di servizio.

Art. 23
(Partecipazione ad attività sportive)

1. Il Corpo forestale promuove e partecipa alle attività agonistiche attinenti allo svolgimento dei propri compiti, anche in collaborazione con altre amministrazioni,

4. Le commandant du poste forestier se trouve dans l'obligation de participer à l'activité opérationnelle, compte tenu de la disponibilité du personnel en fonction au poste et de l'accomplissement des autres missions qui lui sont dévolues.

Article 21
(Continuité des prestations et astreinte)

1. En vertu de la nature particulière des missions dévolues au Corps forestier, l'activité de ce dernier revêt un caractère de continuité et doit par conséquent être assurée même en dehors de l'horaire de travail normal, en cas de nécessité et d'urgence.
2. L'efficacité et la rapidité des opérations sont également garanties par l'obligation d'astreinte que les personnels du Corps forestier effectuent par roulement.

Article 22
(Logements accordés par nécessité de service)

1. Aux fins de l'efficacité et de la continuité du service et dans le but de favoriser l'ancrage du Corps forestier sur le territoire, le personnel visé à la lettre a) du deuxième alinéa de l'article 5 de la présente loi, affecté aux postes forestiers, s'établit dans le domaine forestier de compétence et élit son domicile dans les bureaux appartenant à l'Administration régionale, à condition que les unités immobilières soient à même de satisfaire aux besoins en matière d'habitation des personnels concernés et de leurs familles.
2. Si les unités immobilières visées au premier alinéa ci-dessus font défaut ou sont insuffisantes ou inaptes à répondre aux exigences en matière d'habitation du personnel et de leurs familles, l'Administration régionale veille à acquérir de nouvelles unités en passant à cet effet des contrats de location ad hoc.
3. Le Gouvernement régional établit par délibération les critères et les modalités d'application des dispositions visées au présent article, notamment pour ce qui est de l'autorisation gratuite des unités immobilières et des modalités de répartition des dépenses à la charge des concessionnaires, ainsi que les critères permettant de définir et d'autoriser les dérogations éventuelles à l'obligation de résidence visée aux premier et deuxième alinéas du présent article.
4. Les dérogations énoncées au troisième alinéa ci-dessus peuvent être accordées en vertu du principe de l'économie pour l'Administration régionale et en fonction des nécessités mentionnés au premier alinéa ci-dessus et des exigences de travail.

Article 23
(Participation aux activités sportives)

1. Le Corps forestier encourage la participation de ses membres aux activités sportives de haut niveau relatives à l'accomplissement des fonctions qui lui reviennent, et

organi o enti con i quali stipula, allo scopo, apposite convenzioni.

2. Per le finalità di cui al comma 1, può essere costituita una specifica associazione sportiva riservata ai componenti del Corpo forestale e può essere altresì autorizzato il distacco temporaneo, presso il centro sportivo del Corpo forestale dello Stato o di altri enti, di appartenenti al Corpo forestale che abbiano raggiunto adeguati livelli di preparazione in qualità di atleti o di allenatori, con le modalità stabilite in apposita convenzione; i relativi oneri retributivi, assicurativi e previdenziali restano a carico dell'amministrazione regionale.
3. Il personale distaccato è in ogni caso tenuto a frequentare annualmente appositi corsi di preparazione ed aggiornamento professionale organizzati dal Corpo forestale, con le modalità e con le cadenze temporali stabilite dal *Comandante del Corpo forestale*¹².
4. La Giunta regionale stabilisce con propria deliberazione i criteri e le modalità attraverso le quali si attuano la partecipazione del personale forestale ad attività agonistiche, anche mediante il distacco presso il centro sportivo del Corpo forestale dello Stato o di altri enti.

CAPO VI EQUIPAGGIAMENTO E MEZZI IN DOTAZIONE

Art. 24 (Uniforme e vestiario)

1. *Gli ispettori forestali*¹³, *i sovrintendenti forestali*¹³ e *gli agenti forestali*¹³ sono dotati, a cura e a spese dell'amministrazione regionale, delle uniformi e degli altri capi di vestiario necessari all'espletamento dell'attività di servizio; le quantità, la foggia e il tipo dell'uniforme e degli altri capi di vestiario e le caratteristiche del distintivo di grado, *che tengono conto dell'anzianità di servizio maturata nel profilo professionale di appartenenza*,¹⁷ sono stabilite con deliberazione della Giunta regionale, su proposta del *Comandante del Corpo forestale*¹², sentita la Commissione di cui all'articolo 7.
2. Il personale di cui al comma 1 ha l'obbligo di indossare l'uniforme durante il servizio, salvo deroga nei casi eccezionali individuati dal *Comandante del Corpo forestale*¹²; il personale di sesso femminile è comunque esonerato dal suddetto obbligo durante il periodo di gravidanza, fatta salva l'adozione di adeguati capi di vestiario.
3. Ai dirigenti ed ai funzionari forestali sono assegnati le uniformi e i capi di vestiario necessari per l'espletamento dei servizi sul territorio e per il soddisfacimento delle esigenze di immagine, di identificazione e di rappresentanza.
4. L'uniforme deve essere indossata con proprietà, dignità e decoro.

ce, en collaboration par exemple avec d'autres administrations, collectivités ou organismes avec lesquels il passe des conventions spécifiques.

2. Aux fins visées au premier alinéa ci-dessus, une association sportive réservée exclusivement aux membres du Corps forestier peut être créée ; par ailleurs, les membres dudit Corps qui auraient atteint un niveau de préparation adéquat peuvent, sur la base d'une convention ad hoc, être temporairement affectés au centre sportif du Corps forestier de l'Etat ou d'autres organismes en qualité d'athlètes ou d'entraîneurs ; les charges relatives à la rétribution et aux assurances sociales des personnes concernées reviennent à l'Administration régionale.
3. En tout état de cause, le personnel détaché est tenu de fréquenter annuellement des cours de préparation et de recyclage spéciaux organisés par le Corps forestier, suivant les modalités et les délais fixés par le *comandant du Corps forestier*¹².
4. Le Gouvernement régional définit par délibération les critères et les modalités de participation du personnel forestier à des activités sportives de haut niveau, en ayant recours, le cas échéant, au détachement dudit personnel auprès du centre sportif du Corps forestier de l'Etat ou d'autres organismes.

CHAPITRE VI ÉQUIPEMENTS ET VÉHICULES MIS À LA DISPOSITION DU CORPS FORESTIER

Article 24 (Uniforme et vêtements)

1. L'Administration régionale pourvoit, à ses frais, à l'équipement des *inspecteurs*¹³, *surintendants*¹³ et *agents forestiers*¹³, en uniformes et autres vêtements nécessaires à l'accomplissement de l'activité du service ; la quantité, la forme et le type d'uniformes et de vêtements, *qui tiennent compte de l'ancienneté de service acquise dans le profil professionnel d'appartenance*,¹⁷ sont fixées par délibération du Gouvernement régional, sur proposition du *comandant du Corps forestier*¹², après consultation de la commission visée à l'article 7 de la présente loi.
2. Le personnel visé au premier alinéa ci-dessus est tenu de porter son uniforme pendant le service, sauf dérogations exceptionnellement prévues par le *comandant du Corps forestier*¹²; en tout état de cause, cette obligation n'est pas opposable aux femmes enceintes, sous réserve de l'utilisation de vêtements appropriés.
3. Les dirigeants et les fonctionnaires forestiers recevront les uniformes et les vêtements qui leur permettent de satisfaire aux exigences d'image, de reconnaissance et de représentation et sont nécessaires à l'exercice de l'activité du Corps forestier sur le territoire.
4. L'uniforme doit être porté avec soin, dignité et respect.

5. In particolare, è fatto divieto di:
- indossare e portare sull'uniforme capi di vestiario, materiale di equipaggiamento, accessori ed oggetti non forniti dall'amministrazione regionale;
 - applicare sull'uniforme distintivi, fregi ed altri emblemi non riconosciuti o autorizzati dall'amministrazione regionale;
 - alterare in tutto o in parte la foggia prevista per ciascuna uniforme;
 - indossare l'uniforme o parte di essa al di fuori del servizio.
6. L'uniforme è in dotazione esclusiva del personale in attività di servizio ed è restituita all'amministrazione regionale in caso di sostituzione o di cessazione dal servizio per qualunque motivo.

Art. 25
(Armamento)

- L'amministrazione regionale fornisce in dotazione al personale di cui all'articolo 5, comma 2, lettera a), e al personale addetto alle mansioni di armiere,¹⁸ a propria cura e spese e nel rispetto delle disposizioni vigenti in materia, l'armamento personale e di stazione, necessario all'espletamento dell'attività di servizio.
- Le armi in dotazione personale sono restituite all'amministrazione regionale in caso di sostituzione, di cessazione dal servizio per qualunque motivo e, temporaneamente, in caso di sospensione del rapporto di lavoro.
- La dotazione, l'uso, la manutenzione, le modalità di consegna e di restituzione delle armi sono disciplinate con regolamento regionale.

Art. 26
(Equipaggiamento personale)

- Il personale appartenente al Corpo forestale è dotato, a cura e spese dell'amministrazione regionale, di automezzi, di strumenti e di ogni altro materiale di equipaggiamento necessari all'espletamento dell'attività di servizio.
- Gli strumenti e il materiale di equipaggiamento forniti in dotazione personale sono restituiti in caso di sostituzione, di cessazione dal servizio per qualunque motivo e, temporaneamente, in caso di sospensione del rapporto di lavoro, salvo che il personale, all'atto della cessazione del rapporto di lavoro, non faccia richiesta, limitatamente al binocolo, di trattenerlo, previa corresponsione del valore corrispondente del bene al momento della richiesta.

Art. 27
(Martello forestale)

- Nelle stazioni forestali, il martello forestale è affidato al comandante che ne autorizza all'uso il restante personale assegnato alla stazione.

5. Il est notamment interdit :
- d'endosser sur l'uniforme d'autres vêtements ou d'appliquer sur celui-ci des objets et des accessoires non fournis par l'Administration régionale ;
 - d'apposer sur l'uniforme insignes, décorations et autres attributs non reconnus ou non autorisés par l'Administration régionale ;
 - de modifier en tout ou partie la forme prévue pour chaque uniforme ;
 - de porter l'uniforme ou une partie de celui-ci en dehors de l'horaire de service.
6. L'uniforme est exclusivement mis à la disposition du personnel en activité et doit être rendu à l'Administration régionale en cas de remplacement ou de cessation de l'activité pour un motif quelconque.

Article 25
(Armement)

- L'Administration régionale fournit – à ses frais et dans le respect des dispositions en vigueur en la matière – l'armement destiné au poste forestier, au personnel visé à la lettre a) du deuxième alinéa de l'article 5 et au personnel qui remplit les fonctions d'armurier¹⁸ et nécessaire à l'accomplissement des missions du Corps forestier.
- Les armes mises à la disposition du personnel sont rendues à l'Administration régionale en cas de remplacement, de cessation d'activité pour un motif quelconque et, temporairement, en cas de suspension de l'engagement de l'agent forestier.
- La dotation en armes, l'utilisation, l'entretien, les modalités d'attribution et de restitution de celles-ci sont régies par règlement régional.

Article 26
(Equipement du personnel)

- L'Administration régionale pourvoit, à ses frais, à l'équipement du personnel appartenant au Corps forestier, en véhicules, matériel et instrument nécessaires à l'accomplissement de l'activité du service.
- L'outillage et les équipements fournis au personnel du Corps forestier doivent être rendus en cas de remplacement, de cessation de fonctions pour un motif quelconque et, temporairement, en cas de suspension de l'engagement de l'agent forestier, à condition que ce dernier, au moment de la cessation de son activité, ne demande à conserver ce matériel – ce qui par ailleurs n'est possible que pour les jumelles – et verse au Corps forestier la somme équivalente à la valeur de ce bien au moment de la requête.

Article 27
(Marteau forestier)

- Le commandant du poste forestier est responsable du marteau forestier et en autorise l'emploi au personnel dudit poste.

2. L'uso del martello forestale deve risultare da apposita annotazione iscritta sul registro delle attività di servizio, nella quale sono indicati il nominativo del consegnatario, le operazioni per il cui espletamento è stato impiegato, l'ora della consegna e dell'avvenuta restituzione.
3. Chi ha in consegna il martello forestale è personalmente responsabile dell'uso e della buona conservazione dello stesso.

Art. 28
(Radio ricetrasmittenti)

1. Il Corpo forestale è dotato e dispone di un sistema radio ricetrasmittente composto da apparati fissi e veicolari, oltre che da apparecchi portatili in uso personale, i quali sono restituiti in caso di sostituzione, di cessazione dal servizio per qualunque motivo e, temporaneamente, in caso di sospensione del rapporto di lavoro.

Art. 29
(Tesserino di riconoscimento)

1. Al personale di cui all'articolo 5, comma 2, lettera a), e al personale addetto alle mansioni di armiere,¹⁸ è rilasciato, all'atto dell'assunzione, un tesserino di riconoscimento personale attestante l'appartenenza al Corpo forestale e la qualifica di ufficiale o di agente di polizia giudiziaria, nonché quella di agente di pubblica sicurezza.
2. Le caratteristiche del tesserino sono stabilite con deliberazione della Giunta regionale; esso ha validità per sei anni dalla data del rilascio, salvo rinnovo prima della scadenza.
3. Il personale appartenente al Corpo forestale è tenuto all'obbligo di esibizione del tesserino durante l'espletamento dell'attività di servizio.
4. Il tesserino è sostituito in occasione dell'avanzamento alla categoria o alla posizione superiore, in caso di deterioramento o di smarrimento ed è restituito all'atto della cessazione dal servizio per qualunque motivo e, temporaneamente, in caso di sospensione del rapporto di lavoro.

CAPO VII
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

Art. 30
(Disposizione di coordinamento)

1. In tutte le disposizioni di legge o di regolamento regionali in cui compare l'espressione «Corpo forestale valdostano» questa è sostituita con l'espressione «Corpo forestale della Valle d'Aosta».

Art. 31
(Rinvio)

1. Per tutto quanto non disciplinato dalla presente legge, al rapporto di lavoro e all'attività di servizio del personale

2. Toute utilisation du marteau forestier doit être mentionnée sur le registre de l'activité du service sur lequel sont indiqués : le nom du destinataire, les opérations pour lesquelles il est utilisé, l'heure de livraison et de restitution.
3. La personne munie du marteau forestier est responsable de l'utilisation et de l'entretien de ce dernier.

Article 28
(Walkies-talkies)

1. Le Corps forestier est doté d'un poste émetteur-récepteur comprenant des équipements fixes et véhiculaires, ainsi que de portables, pour le personnel, qui doivent être rendus en cas de remplacement, de cessation d'activité pour un motif quelconque et, temporairement, en cas de suspension de l'engagement de l'agent forestier.

Article 29
(Badge)

1. *Le personnel visé à la lettre a) du deuxième alinéa de l'article 5 et le personnel qui remplit les fonctions d'armurier reçoivent, au moment de leur entrée en fonctions, un badge personnel attestant qu'ils appartiennent¹⁸ au Corps forestier, ainsi que la qualification d'officier ou d'agent de police judiciaire et d'agent de la sécurité publique.*
2. Les caractéristiques du badge font l'objet d'une délibération du Gouvernement régional ; ledit badge est valable pour une période de 6 ans à compter de la date où il est délivré, sauf s'il est renouvelé avant son échéance.
3. Le personnel du Corps forestier est tenu d'afficher son badge dans l'exercice de ses fonctions.
4. Le badge est remplacé en cas d'avancement dans la catégorie ou dans l'échelon supérieurs, en cas de perte ou de détérioration et est rendu au moment de la cessation d'activité pour un motif quelconque ou, temporairement, en cas de suspension de l'engagement.

CHAPITRE VII
DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

Article 30
(Disposition d'harmonisation)

1. L'expression « Corps forestier valdôtain » est remplacé par l'expression « Corps forestier de la Vallée d'Aoste » dans toutes les dispositions de loi ou de règlement régionaux.

Article 31
(Disposition de renvoi)

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente loi, il est fait référence aux dispositions en vigueur pour les

appartenente al Corpo forestale si applicano le disposizioni vigenti per il restante personale del ruolo unico regionale.

Art. 32
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:

- a) 11 novembre 1977, n. 66, ad eccezione degli articoli 8, 11, 12 e 13, i quali cessano di avere efficacia a far data dall'entrata in vigore del regolamento regionale di cui all'articolo 5, comma 3, della presente legge, e degli articoli 25, 28, 29 e 32, i quali cessano di avere efficacia a far data dall'entrata in vigore del primo contratto collettivo regionale che contenga una disciplina sostitutiva di quella legislativa;
- b) 19 dicembre 1978, n. 66;
- c) 22 marzo 1979, n. 12;
- d) 25 agosto 1980, n. 41;
- e) 5 novembre 1981, n. 64;
- f) 23 giugno 1983, n. 59, ad eccezione dell'articolo 9;
- g) 28 dicembre 1984, n. 74;
- h) 3 luglio 1989, n. 37;
- i) 21 dicembre 1990, n. 90, la quale cessa di avere efficacia a far data dall'entrata in vigore del primo contratto collettivo regionale che contenga una disciplina sostitutiva di quella legislativa.

Art. 33
(Disposizioni transitorie)

1. Fino all'adozione o all'entrata in vigore degli atti di attuazione della presente legge e dalla stessa previsti, continuano ad avere efficacia le disposizioni vigenti nelle stesse materie alla data di entrata in vigore della presente legge.
2. *I sovrintendenti forestali*¹³ che alla data di entrata in vigore della presente legge rivestono l'incarico di comandante di stazione forestale mantengono l'incarico loro affidato, sino alla copertura del posto, con diritto al trattamento economico di base ed accessorio previsto per il posto per il quale l'incarico è stato conferito; ad essi si applicano le disposizioni dettate dalla presente legge in materia di comando delle stazioni forestali.

Art. 34
(Dotazione organica)

1. La dotazione organica della struttura regionale di cui all'articolo 16, comma 1, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 (Legge finanziaria per gli anni 2002/2004), è aumentata di sei unità.

Art. 35
(Disposizioni finanziarie)

OMISSIS

agents appartenant au statut unique de la Région en matière de rapport de travail et d'activité du personnel du Corps forestier.

Article 32
(Abrogations)

1. Les lois régionales suivantes sont abrogées :

- a) LR n° 66 du 11 novembre 1977, exception faite pour les articles 8, 11, 12 et 13 qui cessent d'être applicables à compter de l'entrée en vigueur du règlement régional visé au troisième alinéa de l'article 5 de la présente loi ainsi que des articles 25, 28, 29 et 32 qui cessent d'être applicables à compter de l'entrée en vigueur de la première convention collective régionale portant des mesures qui remplacent les dispositions législatives ;
- b) LR n° 66 du 19 décembre 1978 ;
- c) LR n° 12 du 22 mars 1979 ;
- d) LR n° 41 du 25 août 1980 ;
- e) LR n° 64 du 5 novembre 1981 ;
- f) LR n° 59 du 23 juin 1983, exception faite pour l'article 9 ;
- g) LR n° 74 du 28 décembre 1984 ;
- h) LR n° 37 du 3 juillet 1989 ;
- i) LR n° 90 du 21 décembre 1990 qui cesse de produire ses effets à compter de l'entrée en vigueur de la première convention collective régionale portant des mesures qui remplacent les dispositions législatives.

Article 33
(Dispositions transitoires)

1. Jusqu'à l'adoption ou à l'application des décrets d'application de la présente loi prévus par cette dernière, demeurent applicables les dispositions en vigueur dans les matières concernées à la date où la présente loi prend effet.
2. Les *surintendants forestiers*¹³ qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, exercent les fonctions de commandant de poste forestier demeurent en fonctions jusqu'à ce que le poste soit pourvu et maintiennent le droit aux traitements économiques de base et complémentaire rattachés au poste pour lequel le mandat a été confié ; ils sont soumis aux dispositions en matière de commandement des postes forestiers visées à la présente loi.

Article 34
(Effectifs)

1. Les effectifs de la structure régionale visée au premier alinéa de l'article 16 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 (Loi de finances pour les années 2002/2004) ont augmenté de six membres.

Article 35
(Dispositions financières)

OMISSIS

NOTE:

- ¹ Comma inserito dall'articolo 2, comma 1, della l.r. 9/2007.
- ² Comma così sostituito dall'articolo 3, comma 1, della l.r. 9/2007.
- ³ Comma inserito dall'articolo 3, comma 2, della l.r. 9/2007.
- ⁴ L'articolo 11 della l.r. 9/2007, reca la seguente disposizione:

Art. 11
(Disposizioni transitorie)

1. Sino alla nomina del Comandante e del Vicecomandante del Corpo forestale della Valle d'Aosta, ai sensi e con le modalità di cui all'articolo 4, comma 1bis, della l.r. 12/2002, come introdotto dall'articolo 3, comma 2, restano prorogati nell'esercizio delle loro funzioni i dirigenti del Corpo forestale in carica alla data di entrata in vigore della presente legge.
- ⁵ Comma inserito dall'articolo 3, comma 3, della l.r. 9/2007.
- ⁶ Comma così sostituito dall'articolo 3, comma 4, della l.r. 9/2007.
- ⁷ Lettera così sostituita dall'articolo 4, comma 1, della l.r. 9/2007.
- ⁸ Comma così sostituito dall'articolo 4, comma 2, della l.r. 9/2007.
- ⁹ L'articolo 12 della l.r. 9/2007, reca la seguente disposizione:

Art. 12
(Disposizioni finali)

1. All'adozione del regolamento regionale recante la disciplina di cui agli articoli 5, comma 3, e 11, comma 1, della l.r. 12/2002, come sostituiti, rispettivamente, dagli articoli 4, comma 2, e 7, comma 1, si provvede entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge.
- ¹⁰ Comma così sostituito dall'articolo 5, comma 1, della l.r. 9/2007.
- ¹¹ Comma così sostituito dall'articolo 5, comma 2, della l.r. 9/2007.
- ¹² Parole così sostituite dall'articolo 10, comma 1, della l.r. 9/2007.
- ¹³ Parole così sostituite dall'articolo 10, comma 2, della l.r. 9/2007.
- ¹⁴ Comma inserito dall'articolo 6 della l.r. 9/2007.
- ¹⁵ Comma già modificato dall'articolo 28, comma 2, della l.r. 1/2005 e ora così sostituito dall'articolo 7, comma 1, della l.r. 9/2007.
- ¹⁶ Comma già inserito dall'articolo 28, comma 3, della l.r.

NOTES :

- ¹ Alinéa inséré par le premier alinéa de l'article 2 de la LR n° 9/2007.
- ² Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 3 de la LR n° 9/2007.
- ³ Alinéa inséré par le deuxième alinéa de l'article 3 de la LR n° 9/2007.
- ⁴ L'article 11 de la LR n° 9/2007 fixe la disposition ci-après :

Art. 11
(Dispositions transitoires)

1. Les dirigeants du Corps forestier titulaires d'un mandat à la date d'entrée en vigueur de la présente loi continuent de remplir leurs fonctions jusqu'à la nomination du commandant et du vice-commandant du Corps forestier de la Vallée d'Aoste, effectuée aux termes et suivant les modalités du premier alinéa bis de l'art. 4 de la LR n° 12/2002, tel qu'il a été inséré par le deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi.
- ⁵ Alinéa inséré par le troisième alinéa de l'article 3 de la LR n° 9/2007.
- ⁶ Alinéa remplacé par le quatrième alinéa de l'article 3 de la LR n° 9/2007.
- ⁷ Lettre remplacée par le premier alinéa de l'article 4 de la LR n° 9/2007.
- ⁸ Alinéa remplacé par le deuxième alinéa de l'article 4 de la LR n° 9/2007.
- ⁹ L'article 12 de la LR n° 9/2007, fixe la disposition ci-après :

Art. 12
(Dispositions finales)

1. Le règlement régional concernant les dispositions visées au troisième alinéa de l'art. 5 et au premier alinéa de l'art. 11 de la LR n° 12/2002, tels qu'ils résultent respectivement du deuxième alinéa de l'art. 4 et du premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi, est adopté dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.
- ¹⁰ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 5 de la LR n° 9/2007.
- ¹¹ Alinéa remplacé par le deuxième alinéa de l'article 5 de la LR n° 9/2007.
- ¹² Mots remplacés par le premier alinéa de l'article 10 de la LR n° 9/2007.
- ¹³ Mots remplacés par le deuxième alinéa de l'article 10 de la LR n° 9/2007.
- ¹⁴ Alinéa inséré par l'article 6 de la LR n° 9/2007.
- ¹⁵ Alinéa modifié par le deuxième alinéa de l'article 28 de la LR n° 1/2005 et maintenant remplacé par le premier alinéa de l'article 7 de la LR n° 9/2007.
- ¹⁶ Alinéa inséré par le troisième alinéa de l'article 28 de la LR

1/2005 e ora abrogato dall'articolo 7, comma 2, della l.r. 9/2007.

¹⁷ Parole inserite dall'articolo 8 della l.r. 9/2007.

¹⁸ Parole inserite dall'articolo 9 della l.r. 9/2007.

n° 1/2005 et maintenant abrogé par le deuxième alinéa de l'article 7 de la LR n° 9/2007.

¹⁷ Mots inséré par l'article 8 de la LR n° 9/2007.

¹⁸ Mots remplacés par l'article 9 de la LR n° 9/2007.

AVVERTENZE: Il Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta è diviso in tre parti ed è pubblicato settimanalmente (ogni martedì) in un unico fascicolo: la prima parte contiene le modificazioni dello Statuto speciale della Regione e relative norme di attuazione, le leggi regionali, i regolamenti regionali ed i testi unici di leggi regionali, nonché le sentenze e le ordinanze della Corte costituzionale riguardanti la legislazione regionale della Valle d'Aosta o quella statale incidente sulla legislazione regionale della Valle d'Aosta e le decisioni riguardanti i conflitti di attribuzione fra lo Stato e la Regione. La parte seconda contiene: testi coordinati di leggi o regolamenti regionali, decreti e determinazioni, aventi carattere di generalità, emanati dalle competenti autorità regionali; circolari, aventi carattere di generalità ad esclusione di quelle riguardanti disposizioni di carattere meramente interno all'Amministrazione regionale; deliberazioni, aventi carattere di generalità, del Consiglio regionale, della Giunta regionale, degli organi scolastici regionali, degli organi deliberativi dell'Unità sanitaria locale e del Comitato regionale prezzi; deliberazioni della Giunta regionale concernenti la pianta organica dell'Amministrazione regionale; atti emanati da altre amministrazioni; comunicati aventi carattere di generalità della Presidenza della Giunta regionale e degli Assessorati regionali; avvisi, a carattere generale, dell'Unità sanitaria locale, di enti ed organi regionali; disposizioni dell'Assessorato dell'industria, del commercio e dell'artigianato concernenti le società cooperative; altri atti la cui pubblicazione è prevista ai sensi della l. 241/1990 o da altre specifiche disposizioni di legge. La parte terza contiene annunci legali nonché bandi ed avvisi di concorsi.

(art. 2 legge regionale 3 marzo 1994, n. 7)

ANNO 2007

PREZZI E CONDIZIONI DI ABBONAMENTO:

Abbonamento comprensivo della parte I, II e III:

annuale 65,00 EURO
semestrale 32,50 EURO

Concessione dello sconto d'uso del 10% alle librerie;

Decorrenza per abbonamento annuale 1° gennaio 2007,

Decorrenze per abbonamento semestrale 1° gennaio 2007 – 1° luglio 2007.

Qualora l'abbonamento sia effettuato dopo la scadenza dei termini sopraindicati, gli arretrati sono spediti solo su richiesta e se disponibili.

I fascicoli dei Bollettini ufficiali sono in vendita al pubblico presso la redazione del Bollettino ufficiale – Amministrazione della Regione autonoma Valle Aosta.

Il prezzo dei fascicoli è di 2,50 euro, mentre quello degli arretrati (sempre che non esauriti) è di 3,00 euro. Il pagamento dei fascicoli e dell'abbonamento avviene mediante versamento sul conto corrente postale n. **11019114 intestato alla Regione autonoma Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA**, oppure mediante versamento diretto alla **Cassa della Tesoreria regionale**. Gli abbonati dovranno comunicare l'avvenuto pagamento al **Servizio legislativo della Regione – Bollettino ufficiale – Regione autonoma Valle d'Aosta – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA, tel. 0165/273305, fax 0165/273869**, unitamente all'indirizzo esatto, mediante la trasmissione dell'attestazione del versamento, o fotocopia dello stesso, al fine di poter dare sollecito corso alla spedizione del Bollettino;

MODALITÀ E TARIFFE PER LE INSERZIONI: gli avvisi di concorsi e gli annunci legali a pagamento devono pervenire alla redazione del Bollettino ufficiale – Servizio legislativo – Regione autonoma Valle d'Aosta – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA, almeno 15 giorni prima della data di uscita del fascicolo (martedì) per il quale si richiede la pubblicazione. Il testo originale, in lingua italiana o francese, o entrambe, deve essere redatto su carta legale o, in caso di esenzione dalla tassa, su carta uso bollo, corredato dall'attestazione di avvenuto pagamento dell'importo dovuto da determinarsi secondo la seguente tariffa, corrisposta per un solo testo: **1,50 euro per ogni riga o frazione di riga dattiloscritta**. La somma deve essere versata a mezzo conto corrente postale n. **11019114 intestato alla Regione autonoma Valle d'Aosta – Servizio tesoreria – 11100 AOSTA**, oppure mediante versamento diretto alla **Cassa della Tesoreria regionale**. Le inserzioni devono essere trasmesse con lettera di richiesta di pubblicazione nella quale sia precisato l'indirizzo del richiedente. Non si darà corso alla pubblicazione delle inserzioni per le quali non siano state osservate le modalità suddette. Le pubblicazioni, per estratto, dei bandi di concorso per l'assunzione del personale degli enti di cui agli articoli 1 e 59 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, avvengano senza il pagamento della tariffa

GÉNÉRALITÉS: Le Bulletin officiel comprend trois parties, paraissant chaque semaine (tous les mardis) en une seule publication: la première partie porte les modifications au statut spécial de la Région et les dispositions d'application y afférentes, les lois régionales, les règlements régionaux et les textes uniques de lois régionales, ainsi que les arrêts et les ordonnances de la Cour constitutionnelle concernant la législation régionale de la Vallée d'Aoste - ou la législation de l'Etat ayant une incidence sur la législation régionale de la Vallée d'Aoste - et les décisions relatives aux conflits de compétence entre l'Etat et la Région. La deuxième partie comprend: les lois ou les règlements régionaux coordonnés; les arrêts et les décisions des autorités régionales ayant un caractère général; les circulaires ayant un caractère général, à l'exclusion de celles relatives au fonctionnement interne de l'Administration régionale; les délibérations ayant un caractère général et émanant du Conseil régional, du Gouvernement régional, des organes scolaires régionaux, des organes délibérants de l'unité sanitaire locale et du comité régional des prix; les délibérations du Gouvernement régional en matière d'organigramme de l'Administration régionale; les actes émanant des autres administrations; les communiqués de la Présidence du Gouvernement régional et des assessorats régionaux ayant un caractère général; les avis ayant un caractère général émanant de l'unité sanitaire locale ainsi que d'autres établissements et organes régionaux; les dispositions de l'assessorat de l'industrie, du commerce et de l'artisanat concernant les coopératives; les actes dont la publication est prévue par la loi n° 241/1990 ou part d'autres dispositions législatives spécifiques. Dans la troisième partie sont publiés les annonces légales ainsi que les avis de concours.

(art. 2 loi régionale n° 7 du 3 mars 1994)

ANNÉE 2007

PRIX ET CONDITIONS D'ABONNEMENT:

Abonnement complet de la I, II, III partie:

annuel 65,00 EUROS
semestriel 32,50 EUROS

Remise de 10 p. 100 aux librairies.

Abonnement annuel à compter du 1^{er} janvier 2007.

Abonnement semestriel à compter du 1^{er} janvier 2007 ou du 1^{er} juillet 2007.

Pour les abonnements souscrits après lesdites dates, les anciens numéros sont envoyés uniquement sur demande et s'ils ne sont pas épuisés.

Les exemplaires sont en vente au public à la rédaction du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le prix de chaque exemplaire s'élève à 2,50 euros et le prix des anciens numéros, s'ils ne sont pas épuisés, à 3,00 euros. Les sommes susdites doivent être versées sur le compte courant postal n° **11019114 au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste – Service de trésorerie – 11100 AOSTE** ou directement à la **Trésorerie régionale**. Les abonnés doivent communiquer leur adresse exacte au **Service législatif de la Région – Bulletin officiel – Région autonome Vallée d'Aoste – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 33 05 – Fax 01 65 27 38 69** et lui transmettre le reçu du versement ou une photocopie de celui-ci, afin qu'il soit possible de procéder à l'expédition du Bulletin dans les plus brefs délais.

TARIFS ET MODALITÉS DE PUBLICATION: les avis de concours et les annonces légales payantes doivent parvenir à la rédaction du Bulletin officiel – Service législatif – Région autonome Vallée d'Aoste – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE, 15 jours au moins avant la date de parution du bulletin (le mardi) dans lequel la publication est demandée. Le texte original, en italien ou en français ou les deux, doit être rédigé sur papier timbré ou, en cas d'exemption, sur papier ministre et assorti du reçu du versement de la somme due, à correspondre pour une seule langue, selon le tarif suivant : **1,50 euros pour chaque ligne ou fraction de ligne dactylographiée**. Ladite somme doit être versée sur le compte courant postal n° **11019114 au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste – Service de trésorerie – 11100 AOSTE** ou directement à la **Trésorerie régionale**. Les textes à publier doivent être accompagnés d'une lettre précisant l'adresse du demandeur. Si les modalités susdites ne sont pas respectées, lesdits textes ne sont pas publiés. La publication par extraits des avis de concours en vue du recrutement des personnels des établissements visés aux articles 1^{er} et 59 du règlement régional n° 6/1996, ne comporte pas le paiement du tarif.